

# Epiphaniam Domino canamus

Nicolle des Celliers de Hesdin  
(French, may have worked some in Italy; d.1538)

*Let us sing of the Epiphany glorious to the Lord,*

1 7

S1 E - piphá - niam Dó - - - - - mi - no

S2 E - piphá - niam Dó -

A E - piphá - niam Dó - - - - - mi - no

T E - piphá - niam Dó - mi - no ca -

B E - piphá - niam Dó - - - - - mi - no ca - námus glo -

*When the Magi truly*

8 14

S1 ca - ná - mus glori - ó - - sam, Qua prólem

S2 - mi - no ca - námus glo - ri - ó - sam,

A ca - ná - mus glo - ri - ó - sam, Qua prólem Dé -

T - námus glo - ri - ó - sam, Qua prólem Dé - i vé -

B - - - - - ri - ó - sam, Qua prólem Dé -

First published 1534. Our source: a manuscript edition by Alexander Blachly. Notation here is probably a minor third higher than the original with note values halved. Translation by Quintus' Latin Translation Service. Text underlay and *musica ficta* by John Hetland and The Renaissance Street Singers.

worshipped the offspring of God,

Whose

15 21

S1 Dé - i vé-re mági a-dó - - - - - rant. Im -

S2 Qua prólem Dé-i vé-re mági a - dó - rant.

A - i vére má - - - - - gi, vé-re má-gi a-dó-rant.

T -re mági a - dó - rant. Im - ménsam

B - i vé - - re má - gi, vére má-gi a-dó-rant. Im-mén -

boundless power the Chaldeans and Persians revered,

22 28

S1 -ménsam Chaldae - i Persaéque cú - jus ve - ne-rán - tur potén-ti -

S2 Im - ménsam Chal-dae-i Persaéque cú - jus ve-nerántur po-

A Im-mén - sam Chal - - dae - i Persaéque cújus ve-nerántur po-

T Chaldae-i Persaéque cú - jus ve-nerántur po-tén - tiam,

B -sam... ve - ne-rán - tur

Whom all the prophets foretold would come to save the nations.

29 35

S1 -am, Quem cúnc-ti prophé-tae ventúrum ce - ci-né - - - - -

S2 -tén - tiam, Quem cúnc-ti prophé-tae ven - tú - rum

A - tén-tiam, Quem cúnc-ti pro-phé - - - - - tae ven - - tú - rum

T Quem cúnc-ti prophé-tae ven-tú - rum ce - ciné - re gén - tes

B po - tén-ti-am, Quem cúnc-ti prophé-tae ventú - rum...

*His majesty descended*

36 42

S1 -re gén-tes ad salvándas. Cú-jus majé-stas i -

S2 ce - ci-né - re gén - tes ad salván - - - das.

A ce-ci-né - re gén-tes ad sal-ván - - - das.

T ad salván - - - das. Cú-jus ma - jé-stas i -

B gén-tes ad sal - ván - das.

*so low as to take on the form of a slave.*

43 49

S1 - ta est in - cli-ná - ta

S2 Cú-jus ma - jé-stas i - ta est in - cli-ná - ta ut

A Cú - jus ma-jé - stas i - ta est in - - cliná-ta

T -ta est in - - cliná - ta ut as - - sú-me-ret sér - vi

B Cú-jus ma-jé-stas i - ta est in - cli-ná - - - - - ta...

*Before the world and time*

50 56

S1 ut assú-meret sérvi fór - - mam. Ante sécula qui Dé - -

S2 as - - sú-me-ret sér - vi fór - - - mam.

A ut as-súmeret sér - vi fór - - - mam. An - te sécu-la

T fór - - - mam. An - te sé - cu - la qui

B sér - vi fór - - - mam.....

*began he was God, and became man in Mary.*

57 63

S1 - us...

S2 An - te sé - cu - la qui Dé - us et tē - po - ra hó - - mo

A qui Dé - - us et tē - - po - ra hó -

T Dé - us et tē - po - ra hó - - mo fá - c - tus est in Ma - rí -

B et tē - po - ra hó - mo fá - c - tus est in Ma - rí - - -

*Balaam, prophesying about him,*

64 70

S1 hó - mo fá - c - tus est in Ma - rí - a .

S2 fá - c - tus est in Ma - rí - - a .

A - mo fá - c - tus est in Ma - - - rí - a . Bá - laam de quo va - tí - cinans

T - a . Bá - laam de quo va - tí - cinans

B - a . Bá - laam de quo va - tí - cinans

*said, 'A bright star will arise from Jacob*

71 77

S1 Bá - laam de quo va - tí - cinans éx - hibit ex Já - cob rú - ti -

S2 Bá - laam de quo va - tí - cinans éx - hibit ex Já - cob rú - ti -

A éx - hibit ex Já - cob rú - ti - lans

T éx - hibit ex Já - cob rú - ti - lans ín - quit

B éx - hibit ex Já - cob rú - ti - lans, éx - hí - bit ex Já - cob rú - ti -

*And he will smash the battle*

78 84

S1 -lans ín - quit stél - la

S2 -lans ín - quit stél - la

A ín - quit stél - la Et confrin - get dú - cum ágmina

T stél - la Et confrin - get dú - cum ágmina

B -lans ín - quit stél - la, stél - - - la Et confrin - get dú - cum ágmina

*lines of the princes of the land of Moab with his enormous*

85 92

S1 Et confrin - get dú - cum ágmina re - gi - ó - nis Móab má - - -

S2 Et confrin - get dú - cum ágmina re - gi - ó - nis Mó - ab máxi -

A re - gi - ó - nis Móab má - xi - ma, regi - ó - nis Móab má -

T re - gi - ó - nis Mó - ab máxi - ma

B , dú - cum ágmina regi - ó - nis Móab má - xima, re - gi - ó - nis Mó - ab máxi -

*power'*

93 99

S1 - - xi - ma po - tén - - - - - ti - a.

S2 - ma po - tén - ti - a.

A - xi - ma po - tén - ti - a, po - - - tén - - - - ti - - - a.

T po - tén - - - - - ti - a.

B - ma po - tén - - - - - ti - a, po - tén - - - ti - - - a.

*The Magi brought radiant gifts to him:* *gold, with*

100 105

S *...Au - rum,*

A Hu - ic má - gi mú - ne - ra dé - fe - - runt pre - clára

B Hu - ic má - gi mú - ne - ra dé - fe - - - runt pre -

*frankincense and myrrh.* *With frankincense they*

106 110

S sí - mul thus et mýr - - - rham. Thú - -

A : áu - rum, sí - mul thus et mýr - - rham. Thú - re

B - clára... Thú - re Dé - - -

*foretold a God,* *with gold a great king,*

111 115

S - re Dé - um pré - di - - cant, áu - ro ré - gem

A Dé - um pré - - di - - - cant, áu - ro ré - gem má - - - -

B - - um pré - - - di - - cant, áu - ro ré -

*and with myrrh a mortal man.*

116 120

S má - gnum, hó - mi - nem mor - tá - lem. mýr - -

A - gnum, hó - mi - - nem mor - tá - - - - - lem

B - gem má - - - - - gnum, hó - mi - nem mor - tá - - -

*In dreams the angel warned them not to return*

121 125

S -rha. In sómnis hos mó-net, in sómnis hos mó-

A mýr - - - - rha. In sómnis hos mó-net, in

B - - lem mýr - - - - rha. In sómnis hos mó-

*to the king, who*

126 131

S -net án - gelus ne ré-de - ant ad ré -

A sómnis hos mó-net án - gelus ne ré-de - ant

B -net án - gelus ne ré-de-ant ad

*was anxious for his realm.*

132 136

S -gem commó - - - - tum

A ad ré - gem com - mó - tum pró -

B ré-gem commó - - - tum, com - - - mó - - - tum pró -

*For he was*

137 141

S pró - - - - pter ré - - - - gna.

A - - - pter ré - - - - gna. Pa-vé-bat

B - pter ré - - - - gna. Pa - vé-bat é-te -

*exceedingly afraid of the newly born king,*

142 146

S Pa-vé-bat é-te-nim, pa-vé-bat é-te-

A é-te-nim ní-mi-um, pa-vé-bat é-te-nim, pa-

B -nim ní-mi-um, pa-vé-bat é-te-nim, pa-vé-bat

*and feared to lose*

147 152

S -nim ní-mium ré-gem ná-tum, vé-rens

A -vébat é-te-nim ní-mium ré-gem ná-tum, vé-rens a-

B é-te-nim ní-mium ré-gem ná-tum, vé-rens a-

*authority in his kingdom.*

153 157

S a-mít-te-re ré-gni jú-ra, ré-gni, ré-gni jú-

A -mít-te-re ré-gni jú-ra,

B -mít-te-re ré-gni jú-ra, ré-gni jú-

158 162

S ra.

A ré-gni jú-ra.

B ra.



Page 9

*The Magi eagerly continued their journey as the star shone before*

163 168

S1  
S2  
A  
T  
B

Má - gi stélla sí-bi micán - te prévi-a  
 Má - gi stél - la sí-bi micánte prévi-a, mi-cán - te  
 Má - gi stélla sí-bi micánte pré - - - - vi-a  
 Má - gi stélla sí-bi  
 Má - gi stélla sí-bi mi-cánte, sí - -

*them* *Which led them to their*  
 169 174

S1  
S2  
A  
T  
B

pér-gunt á-lacres i - tí-ne-ra Pá-triam que  
 prévi-a pér - gunt á-lacres i - tí-ne-ra Pá - tri-am  
 pér - gunt á-lacres i - tí-ne-ra Pá - - - tri-am  
 micán - te prévi-a pér - gunt á-lacres i -  
 -bi micánte prévi-a pér-gunt á - la - cres i -

*native land,* *as*  
 175 180

S1  
S2  
A  
T  
B

é-os du - cé - - - bat ad - própri - am lin -  
 que é - os du-cé -  
 que é - os du-cébat ad - - - pri -  
 -tí-ne-ra Pá-triam que é - os du - cé - - - bat ad -  
 -tí-ne - ra Pá-triam que é - os du - cé - - - bat ad pró-

*they ignored the commands of Herod.*

181 186

S1 -quén - tes Hé - ro - dis mandá - ta.

S2 -bat ad pró - pri - am linquéntes Hé - ro - dis mandá - - -

A -am linquén - tes Hé - - - ro - dis mandá - ta

T - própri - am lin - quén - tes Hé - ro - dis mandá -

B - pri - - - am lin - quén - tes Hé - - ro - dis mandá - - -

*He was greatly disturbed in his heart with anger,*

187 192

S1 Qui per - cússus cór - de ní - mi - um pre - í - - ra

S2 -ta. Qui percússus córde ní - mium, ní - mi - um pre

A - - - Qui per - cússus córde ní - mium pre í - ra

T -ta. Qui per - cússus cór - de ní - mi -

B -ta. Qui - - - percús - sus cór - de ní - mi -

*and as an example commanded that their magical trickery*

193 198

S1 ex - ém - plo mán - dat e - lú - di - a má - gi - ca

S2 í - - - - ra ex - émplo mán - dat e - lú - di - a má - gi - ca

A ex - ém - - plo mán - dat e - lú - di - a má - - gi -

T - um pre - í - - ra ex - ém - plo mán -

B - um pre - í - - ra ex - ém - plo mán -

*should not be left unpunished in this way,*

*but that they should*

199 204

S1 non lín-qui tá - li-ter im - pu-ní - ta, sed mox

S2 non lín-qui tá - li-ter im-pu-ní - ta, sed mox pri-

A -ca non lín - qui tá - li-ter im-pu -

T -dat e-lú-di-a má-gi-ca non lín-qui tá - li-ter im -

B -dat e-lú-di-a má-gi-ca non línqui tá-li-ter

*be quickly deprived of their lives.*

205 209

S1 pri-vá - - - ri é - os ví - - - ta.

S2 -vá - - - ri é - os ví - - - ta

A - ní-ta, sed mox pri-vá - - - ri, pri-vá -

T - pu-ní - ta, sed mox pri-vá - - - ri

B im - pu-ní - - - ta, sed mox pri - - - vá-ri é - -

*Now let the whole throng join the ringing*

210 215

S1 Om - - nis nunc ca - téva tímmulum

S2

A -ri é - os ví - - - ta. Omnis nunc ca - téva tím-

T - é - os ví - - - ta. Om - - -

B -os ví - - - ta. Om-nis nunc ca-tér - - - va tím-



*that he may protect all realms throughout the world*

233 238

S1 ut per orbem ré - gna óm - ni - a pró - te - gat

S2 Pó - scens ut per ór - bem ré - gna óm - ni - a pró - - te -

A - scens ut per ór - bem ré - gna óm - ni - - - - a pró -

T Pó - scens ut per ór - bem ré - gna óm - ni - a

B Póscens ut per ór - bem ré - - - gna óm - - - ni - a

*for all ages without ceasing.*

239 244

S1 in sé - cu - la sem - pitér - - na, sem - - pi -

S2 - gat in sé - cu - la, in sé - cu - la sem -

A - - te - gat in sé - cu - la, in sé - cu - la

T pró - tegat in sé - cu - la sem - pitér - -

B pró - tegat in sé - cu - la sem - pi - tér - - -

245 250

S1 - tér - - - na, sem - pi - tér - na.

S2 - - - pi - tér - - - na, sem pi - tér - - - na.

A sem - - pi - tér - - - na, sem - pi - tér - na.

T - na, sem - pi - tér - na.

B - - na, sem - pi - tér - - - na, sem - pi - tér - - - na.